

No. of Printed Pages : 8

MTT-017

**M. A. (TRANSLATION STUDIES)
(MATS)**

Term-End Examination

June, 2023

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

Time : 2 Hours

Maximum Marks : 50

Note : *Attempt five questions in all. Question Nos. 7 and 8 are compulsory. Respective marks are given against each question. Answer each question (1 to 6) in about 500 words each; and Question Nos. 7 to 8 as instructed thereon.*

1. Explain the meaning and nature of Lexicography and its relation with translation. 10
2. Describe the tradition of dictionary making in India. 10

P. T. O.

3. Discuss the various steps of the process of dictionary making. 10
4. Describe any *three* important types of dictionaries on the basis of their use in translation. 10
5. Discuss the meaning of 'word' and its various sources. 10
6. Explain the meaning of technical terminology and describe its various types. 10
7. Write short note on any **one** of the following in about **250** words : 5
 - (a) Online dictionary
 - (b) Types of 'word'
 - (c) Efforts of technical terminology making in pre-independence period
8. (a) Arrange the following words in Hindi alphabetical order : 3
 - (i) निम्न
 - (ii) नम्रता
 - (iii) निंदा
 - (iv) नूतन
 - (v) नाहक

(vi) नुकसान

(vii) नंदन

(viii) नृशंस

(ix) नृजातीय

(x) निकास

(xi) निर्माण

(xii) नाक

(b) Write Hindi equivalents of any **six** technical terms given below : 6

(i) average emoluments

(ii) national integration

(iii) semi-skilled labour

(iv) token strike

(v) hard news

(vi) division of labour

(vii) no smoking

(viii) standing committee

(ix) leave not earned

(x) treaty of extradition

(xi) swimming pool

(xii) paid-up capital

(c) Write English equivalents of any *six* technical terms given below : 6

- (i) मानार्थ सूची
- (ii) संवाददाता सम्मेलन
- (iii) विशेषक शब्द
- (iv) सच्चा अभिमत
- (v) विक्रय संवर्धन
- (vi) सीधा प्रसारण
- (vii) निकासी पर्ची
- (viii) वार्षिक आमद
- (ix) लाभांश-रहित
- (x) टूट-फूट
- (xi) अकाल राहत
- (xii) निहित शक्तियाँ

MTT-017

एम. ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम. ए. टी. एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2023

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली

और अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके अंकों का उल्लेख किया गया है। प्रत्येक प्रश्न का उत्तर (1 से 6) लगभग 500 शब्दों में दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 का उत्तर निर्देशानुसार दीजिए।

1. कोशविज्ञान का अर्थ और स्वरूप स्पष्ट करते हुए अनुवाद से उसका अंतर्संबंध बताइए। 10
2. भारत में कोश निर्माण की परंपरा का वर्णन कीजिए। 10

3. शब्दकोश निर्माण की प्रक्रिया के विभिन्न चरणों की चर्चा कीजिए। 10
4. अनुवाद में उपयोगिता की दृष्टि से किन्हीं **तीन** महत्वपूर्ण काशों के प्रकार का वर्णन कीजिए। 10
5. 'शब्द' का अभिप्राय बताते हुए शब्द के विभिन्न स्रोतों की चर्चा कीजिए। 10
6. पारिभाषिक शब्दावली का अर्थ बताते हुए इसके विभिन्न प्रकारों का परिचय दीजिए। 10
7. निम्नलिखित में से किसी **एक** पर लगभग **250** शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
 - (क) ऑनलाइन कोश
 - (ख) 'शब्द' के प्रकार
 - (ग) स्वतंत्रता-पूर्व पारिभाषिक शब्दावली निर्माण के प्रयास
8. (क) निम्नलिखित शब्दों को हिन्दी वर्णक्रमानुसार व्यवस्थित करके लिखिए : 3
 - (i) निम्न
 - (ii) नम्रता

- (iii) निंदा
 - (iv) नूतन
 - (v) नाहक
 - (vi) नुकसान
 - (vii) नंदन
 - (viii) नृशंस
 - (ix) नृजातीय
 - (x) निकास
 - (xi) निर्माण
 - (xii) नाक
- (ख) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए :

6

- (i) average emoluments
- (ii) national integration
- (iii) semi-skilled labour
- (iv) token strike
- (v) hard news
- (vi) division of labour
- (vii) no smoking
- (viii) standing committee
- (ix) leave not earned
- (x) treaty of extradition
- (xi) swimming pool
- (xii) paid-up capital

(ग) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए :

6

- (i) मानार्थ सूची
- (ii) संवाददाता सम्मेलन
- (iii) विशेषक शब्द
- (iv) सच्चा अभिमत
- (v) विक्रय संवर्धन
- (vi) सीधा प्रसारण
- (vii) निकासी पर्ची
- (viii) वार्षिक आमद
- (ix) लाभांश-रहित
- (x) टूट-फूट
- (xi) अकाल राहत
- (xii) निहित शक्तियाँ